Transcript

|  |  |
| --- | --- |
| **MS ID:** | New York, Morgan Library, MS G.18 |
| **Other Names:** |  |
| **Contents:** | Complete Bible + Addenda |
| **Date** | c. 1240 |
| **Origin:** | England, perhaps Gloucester |
| **Total Folia:** | 398 leaves |
| **Dimensions:** | 28.3 x 20 cm |
| **Materials:** | Vellum, ill.; vellum |
| **Laod. Folia:** | 371r |
| **Description:** | Two columns; 50 lines; gothica textualis |

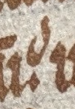
|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Template** | **Transcription** | **NOTES** |
| AD LAODICENSES | Ad Laodicenses | **Running Title**  “Epistula Pauli” in inner margin. |
|  |
| *Prologue*/*Capitula* |  | Prefatory Mat. |
|  |
| Incipit Epistola ad Laodicenses | Incipit ep(is)t(ul)a ad Laodicenses | **Incipit**  Rub. |
|  |
| 1 Paulus apostolus non ab hominibus neque per hominem sed per Ihesum Christum fratribus qui sunt laodiciae | Paulus: ap(os)t(olu)s n(on) ab hominib(us); n(eque): p(er) hominem. s(ed); p(er) ih(esu)m χρ(istu)m: fr(atr)ib(us); q(ui) sunt Laodicie.  Gr(ati)a uob(is) et pax a deo p(at)re et d(omi)no ih(es)u χ(rist)o;  Gr(ati)as ago χρ(ist)o p(er) omnem or(ati)onem mea(m). q(uod) p(er)mane(n)tes estis in eo. et p(er)seu(er)antes. p(ro)missum eχρectantes i(n) die iudicii.  Neq(ue); destituit uos quorundam i(n)ani loquentia i(n)sanientiu(m): ut uos eu(er)tant a u(er)itate eu(a)nglii q(oud) a me p(rae)dicat(ur).  Et nunc faciet d(eu)s: ut q(ui) sunt ex me ad p(ro)fectum u(er)itatis eu(a)nglii des(er)uientes. et facientes benignitate(m). op(er)umq(ue) salutis uite et(er)ne.  Et nunc palam s(un)t uinc(u)la mea que patior i(n) x(rist)o: quib(us) l(a)etor & gaudeo.  Et hoc m(ihi) est ad salutem p(er)petuam; q(oud) ip(su)m f(ac)t(u)m or(ati)onib(us) u(es)t(r)is. et administrantem Sp(iritu)m S(an)c(tu)m. siue p(er) uitam. siue p(er) morte(m).  Est enim mihi uera uita in χρ(ist)o; et mors gaudium.  Et id ip(su)m in uob(is) faciet mi(sericordi)a sua; ut eande(m) dilect(i)o(n)em h(ab)eatis & sitis unanimes.  Ergo dilectissimi ut audistis p(rae)sentia(m) ei; ita et retinete. Et facite i(n) timore dei; et erit uob(is) uita i(n) et(er)num.  Est eni(m) d(eu)s qui op(er)atur i(n) uob(is).  Et facite s(i)n(e) retractatu. q(uae)cu(mque) facitis.  Et q(uo)d est dilectissimi gaudete i(n) χρ(ist)o; et p(rae)cauete a sordib(us); i(n) lucro.  Omnes sint petito(n)es u(est)re palam ap(ud) deu(m). Et estote firmi in sensu χρ(isti);  Et que integra et uera et pudica. et iusta. et amabilia sunt facite.  Et que audistis et accepistis i(n) corde retinete. et erit uob(is) pax  Salutant uos s(an)c(t)i.  Gratia d(omi)ni ih(es)u cum sp(irit)u u(est)ro.  Et facite legi ep(istu)lam Colosensium uobis. | **1**  Inhabited initial.  Decorative *punctus* after Paulus. |
|  |
| 2 gratia vobis et pax a Deo Patre et Domino Ihesu Christo | **2**  G *nob. lit.* in Gratia |
|  |
| 3 gratias ago Christo per omnem orationem meam quod permanentes estis in eo et persuerantes in operibus eius promissum eχρectantes in diem iudicii | **3**  Omits “in operibus eius”  “die” for “diem” |
|  |
| 4 neque destituant vos quorundam vaniloquia insinuantium, ut vos evertant a veritate euangelii quod a me praedicatur | **4**  N *nob lit.* in neque  “distuit” may be defective  NB: Insanientium; inani loquentia |
|  |
| 5 et nunc faciet Deus ut qui sunt ex me ad profectum veritatis euangelii deseruientes et facientes benignitatem operumque salutis vitae aeternae | **5**  E *lit. nob.* |
|  |
| 6 et nunc palam sunt vincula mea quae patior in Christo quibus laetor et gaudeo | 6  E *lit. nob.* |
|  |
| 7 et hoc mihi est ad salutem perpetuam quod ipsum factum orationibus vestris et administrantem Spiritum Sanctum sive per vitam sive per mortem | 7  E *lit. nob.* |
|  |
| 8 est enim mihi vere vita in Christo et mori gaudium | 8  E *lit. nob.*  NB: mors |
|  |
| 9 et in ipsum in vobis faciet misericordiam suam ut eandem dilectionem habeatis et sitis unianimes | 9  Check “misericordia”  NB: id; unanimes |
|  |
| 10 ergo dilectissimi ut audistis praesentia mei, ita retinete et facite in timore Dei et erit vobis vita in aeternum | 10  E *lit. nob.*  Scribe read as “praesentiam mei” (rather than praesentia mei)  NB: + et after *ita*  E *lit. nob.* |
|  |
| 11 est enim Deus qui operator in vos | 11  Uobis instead of uos |
|  |
| 12 et facite sine retractu quaecumque facitis | 12  E *lit. nob.*  NB: Retractatu (supine) for retractu |
|  |
| 13 et quod est dilectissimi gaudete in Christo et praecauete sordidos in lucro | 13  E *lit. nob.*  sordidos) a sordibus |
|  |
| 14 omnes sint petitiones vestrae palam apud Deum et estote firmi in sensu Christi | 14  E *lit. nob.*  petito(n)es *in scribendo* corrected to petitio(n)es |
|  |
| 15 et quae integra et vera et pudica et iusta et amabilia facite | 15  Unreadable addition before facite  NB: + sunt |
|  |
| 16 et quae audistis et accepistis, in corde retinete et erit vobis pax | 16  E *lit. nob* |
|  |
| 17 (salutate omnes fraters in osculo sancto) | 17 |
|  |
| 18 salutant vos sancti | 18  S *lit. nob (colorful)* |
|  |
| 19 gratia Domini Iesu cum Spiritu vestro | 19  G *lit. nob (colorful)* |
|  |
| 20 et facite legi Colosensium vobis | 20  E *lit. nob*  + Epistulam |
|  |
| 21 (Deus autem et pater domini nostri Ihu Christi. Custodiat vos immaculatos in Christo Ihesu) | 21 Omitted |
|  |
| 22 (cui ÷ honor et gloria in saecula saeclorum. amen.) |  | 21 Omitted |
|  |  |  |
| Eχρlicit ad Laodicenses | Eχρlic(it) ep(istula) la(odicenses). | Epistula vs. ad |
|  |

**Notes/Other Marginalia**

“Ep(istu)la Pauli” next to running title.

Frequent use of accents/macrons

Variant readings consistently clarify text

Distinctive punctuation  in verse 1 and 3

**Colossians 4:16**

f.

|  |  |
| --- | --- |
| **Vulgate**  et cum lecta fuerit apud vos epistula facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur et eam quae Laodicensium est vos legatis |  |
| **Old Latin** |  |

Incipit-9 Transcribed by Becca McAuliffe & Garrett Cordova-Caddes

Corrected by Ian N. Mills

10-Eχρlicit Transcribed by Garrett Cordova-Caddes